

區嘉雯

馮祿德

謝月美

麥秋

重唱四重唱

QUARTET

粵語演出 In Cantonese



曾經，他們叱吒一時
如今，面對逝去年華，卻翻起昔日的愛怨悔恨……

葵青劇院演藝廳

2月21至22日(五至六) 晚上8時 | 2月22至23日(六至日) 下午3時

藝術總監 鍾景輝 編劇 RONALD HARWOOD 翻譯 魏綺珊 導演 陳文剛

\$200, 160, 120

門票現於城市電腦售票網發售 備有各種折扣優惠，詳情請參閱節目單張

節目查詢：2268 7325 票務查詢：2734 9009 信用卡電話訂票：2111 5999

網上訂票：www.urbtix.hk

網址：www.lcsd.gov.hk/cp www.hongkongdrama.com

主辦



康樂及文化事務署
Leisure and Cultural
Services Department

製作



香港戲劇協會
Hong Kong Federation of Drama Societies

主辦



康樂及文化事務署
Leisure and Cultural
Services Department

劇場空間

十五周年傾力製作

棋王

Checkmate

一段湮沒於
中日戰爭的棋道傳奇



如果《十二怒漢》曾經震撼人心，
《棋王》將令你熱血沸騰！

香港文化中心劇場

16-18.1.2014 (星期四至六) 8pm

18-19.1.2014 (星期六至日) 3pm

製作



香港藝術發展局
Hong Kong Arts Development Council
劇場空間為藝發局資助團體



謝謝蒞臨欣賞劇場空間《棋廿三》。若您對這場演出或康文署的戲劇節目有任何意見，請將意見寫在下面，並放進劇場入口處的收集箱。您亦可將意見電郵至 cp2@lcsd.gov.hk 或傳真至 2721 2019。

您的寶貴意見對我們日後策劃戲劇節目將有莫大的幫助，謝謝。

場刊回收

閣下若不準備保留本節目場刊，請於終場離去前把場刊留在座位，或交回入口處的回收箱，以便循環使用，多謝合作。

有關申請康樂及文化事務署主辦或贊助節目的資料，請瀏覽此網頁 www.lcsd.gov.hk/CE/Event/artist/indexc.html

本節目的內容並不反映康樂及文化事務署的意見
場刊資料由劇團提供



一九九八年創團之初，劇場空間已定立明確的目標——強調舞台美學；透過演出高素質的翻譯劇，使觀眾的視野得以拓寬，並能從不同的角度反思人生。我們一直為這目標而努力。至二〇一三年十月，我們製作了 45 齣翻譯劇，其中 35 齣的入座率超越八成。而《老竇》、《十二怒漢》、《喜靈州……分享夜》更成了劇場空間獨有的標幟。最近公演的《歷史男生》依然取得入座率近十成的佳績。

過去十五年，我們不斷嘗試、不斷探求，以開拓更廣闊的空間。邁向第十六個年頭，我們整理過去的經驗，策劃未來的發展路向。

劇場空間繼續以舞台美學 (Scenography) 為核心，貫連「翻譯劇」、「創作劇」及「教育」的發展，逐步實踐本團的目標。

「翻譯劇」：劇場空間創立以來，一直相信優秀的劇本能超越文化、歷史、時間和空間的限制；翻譯優秀的劇本，加上舞台美學上的處理，把世界各地作品呈現於香港舞台之上；拓寬觀眾視野，並多方面反思生活。未來一年，我們將製作四齣翻譯劇，包括：載譽重演的《喜靈州……分享夜》、《八美猜兇》、《勝者為王》及《叮「檔」》。

「創作劇」：時間和人才是創作劇必備的材料。為了營造更健康的創作環境，我們嘗試以兩年為一週期，製作原創劇，讓編劇有充裕的時間和空間進行創作。在創作過程中，編劇能與導演、監製磋商；並透過多次圍讀劇本，進行討論；再反覆修訂；務求創作出最優秀而成熟的作品。我們已邀得編劇界新星張飛帆先生加入劇場空間，《棋廿三》正是他為劇場空間創作的首齣作品。

「教育」：我們整理過去的教育經驗，以舞台美學為本，於學校和社區作推廣。希望把舞台美學 (Scenography) 概念帶給大眾，並拓展更廣闊的觀眾層。以「戲劇現場」為主題，於社區和學校開辦各項舞台美學與技術課程，為公眾提供更多元化的舞台活動。同時，於網上分享各項舞台短片，如：佈景設計、燈光設計等等。以求舞台美學融入大眾生活之中。

為了開拓更寬更廣的創作空間，達成更長遠的發展目標，懇請各位與我們攜手踏上晶瑩的前路。

劇場空間十五年

離開劇場空間已接近三年，正式放下劇場空間的工作亦年半有多，時間的確走得很快。回頭望，十五年也只是一瞬間。但是十五年的經歷卻一點也不容易！

劇場空間走過這些年頭的路，工作的地方亦搬了四次。由最初在上環只可以有一個細小的辦公室，到最近可以有二千多呎連排練室的空間，總算反映了一點成績。跟當初成立的時候比較，藝術上某程度亦邁前了一步。

但是，沒有一眾友人的付出，劇場空間絕對不可能走到今天。雖然，我們經常都掛在口邊，政府協助的資源不夠。可是，沒有藝術發展局的資助，沒有康樂及文化事務署的機會提供，絕對不可能有今天的劇場空間。

離開的時候，沒有好好多謝每一位，讓我趁這個機會：

感謝每一位為劇場空間真正付出過的朋友！

感謝每一個給予劇場空間機會的合作伙伴！

祈望大家繼續支持劇場空間、繼續支持香港戲劇界！

張可堅

創作總監的話

劇場空間走了十五年，劇團的方向與藝術路向進入了關鍵時刻，這已不單單是劇團自身進步與發展的問題，而是如何突破現有香港劇場生態：在劇團原有的藝術方向上，繼續壯大！在成熟的文本基礎上，以「舞台美學」(Scenography)為軸心，探索不同的可能性。

我們仍然相信，成熟優秀的劇本，不分國籍。事實上，少數本地的優秀劇本，亦已翻譯成外語。我深信，終有一天，歐美翻譯上演本港劇本是家常事。劇團一直以來，以三年為一週期，演出一系列「中國人」為主題的創作劇。由《大刀王五》、《細鳳》、《哲拳太極》、《女帝奇英傳》等（還有因應易卜生節而創作的《黑盒內的易卜生》）。還有這次的《棋廿三》。

近年，本地原創劇本，有長足的進步，有目共睹。新生代中亦出了多位出色的劇作家。故此，我們決定由三年演出一個創作劇增加至兩年一個。同時，為了營造更健康的創作環境，劇團未來將專注於一位編劇，並在創作過程中安排公開劇本圍讀，務求創作出優秀而成熟的劇本。

至於選擇海外創作劇本的方向，仍是以深入淺出的「思·辯」型劇本為主。讓觀眾能思考自身及自處的環境。當然，讓觀眾看得開心的優秀喜劇劇本仍是會佔一席位。

劇場空間一直實踐著 Scenography (舞台美學) 這個核心概念：在劇場的空間中造文章，創作出會講故事的空間。我們從創團作《鐵達尼號》開始，一直在探索、嘗試。到今年頗受觀眾歡迎的《十二怒漢》，已趨成熟。

在未來，劇團將繼續朝這方向創作，努力不懈地作更多的探索、嘗試、開拓，以外在的空間，引發內在的空間。

我相信，藝術創作源自生活。藝術作品的高底，不單單在乎於手藝、技巧、方法和風格，中心點是創作人必須懷有一顆赤誠之心，熱愛生活。將生活中觀察到的，經歷到的，感受到的，投射在創作過程中，以作品回應生活。

今天大多數人心目中，對「藝術」或多或少都有一套狹義的定性。「創作」一詞，涵蓋面較闊，可將這類狹義解讀，亦延伸至我們的生活中。這是劇場空間未來要走的路。希望這條路的另一端，是一道通往彩虹的門。

在劇場空間過去十五年的孕育和成長中，還有在未來通往彩虹的道路上，我們有幸得到許多同道朋友的扶持和鼓勵。我衷心感激在十五年前與我一起以戲劇夢想創辦了劇場空間的張可堅、丁家湘和倪秉郎，還有一直帶領著劇團發展的董事會成員：胡明偉、潘啟迪、陳志強、張錦滿、潘麗瓊、方競生、李志誠、魏綺珊、張可堅，也要感謝十五年來默默地擔當行政工作的同事們，與及每一位曾經或是將會和我們合作的演藝工作者。當然，還有一直支持劇場空間的觀眾們。

我殷切期待繼續與各位一同見證劇場空間往後十五、三十年，甚至更長遠的藝術發展。

余振球

監製的話

十五周年，除了要感謝參與是次製作的台前幕後的新知舊雨的努力與支持，也不能忘記多年來曾經與我們合作過的每一位朋友，更重要的是每一位入場觀眾的參與，才能令劇場的意義變得完整。

這是多變的一年。劇團前藝術總監張可堅由於經驗豐富，過去除劇團藝術方向外，以至如每個製作項目的交涉商討預算進度日常行政瑣事，幾乎都由他一手包辦；其實倒不如說余振球和我二人總是「唔賴家」，全賴「好爸爸」持家有道，劇團運作倒還順暢。可惜天下無不散之筵席，去年他決定離開，對劇場空間來說是個不小的衝擊；首先我們兩個也無法再躲在背後單純的享受創作的樂趣，除了要更多的回到辦公室處理劇團行政事務，更努力的想點子寫計劃書為劇團賺取收入以維持運作外，還要面對的是外界對劇團由於核心人物的更替，對日後發展的方向及具體操作上的憂慮；我們內部就此曾有過漫長的討論，同時也邀請了勞敏心和張飛帆加入劇團；兩位除了是多年的老友外，在節目策劃及市場推廣上的豐富經驗相信對劇團日後發展會甚有幫助；而且敏心在演出上的經驗及飛帆在編劇上的實力，相信不用花篇幅介紹；藉此機會必須感激兩位對劇團的信任而毅然加入。我們知道可做什麼、要做什麼，但我們不相信口號式的宣傳，卻承諾會繼續為香港的觀眾製作更好的演出。

眾所周知在香港搞一個劇團，或者搞文化藝術，是一件「有自唔在擺苦來辛」簡直「拿石頭砸自己的腳」的事：收入不穩定已經不再新鮮，政府有綜援式的資助策略，卻從來沒有文化政策配合，想找商業贊助自力更生也根本是癡人說夢；而事實上自從西九開始荒廢以來，愈來愈嚴重的表演場地不足的現象已經去到一個有資金有觀眾也沒有場地的地步；同時當文學、歷史、哲學逐漸在學校的課程裡消失，藝術教育只剩下一門手藝的意義，我無法不擔心我們的下一代將會變成怎麼樣的新香港人：除了分數還會關心質素嗎？除了自己的工作還會關心別人的感受嗎？為了成功還會介意手段嗎？禮義廉恥還值得堅持嗎？事實在學校裡以教育為專業的老師們所需要兼顧的行政工作一直有增無減，連春風化雨的時間和空間也要讓路給開會和補課，連課餘時間對學生發生影響的機會也不見，以改革為名的種種政策加諸在教育上的毀滅性影響近年已愈來愈明顯，文化沙漠上得來不易的一點人文精神又再一次變得急功近利，附加一抹年青人前路茫茫的無力感。

教育和藝術一樣，可以是一門產業，但絕對不能只是一門產業，因為當中涉及的是人的生命與靈魂。劇場裡除了展示，還有承傳，從不同的角度把美好的事物和想法，與觀眾分享，引起共鳴，然後一個一個、一代一代的演變下去。回歸以後，每日上演沒有最差、只有更差的鬧劇，而且愈來愈緊湊，影響著全香港上至朝廷下至百姓，根本沒有平安，以往平靜的日子俱往矣；在制度崩潰、人心散渙之時，誰可獨善其身？此時藝術家更需要思考我們的使命，關心身邊的人和事；雖然劇場只在當下，其意義卻在未來。蛻變的過程是可怕的，一個時代的終結，就是新局面的開始，凡事總是有危才有機，要有夢想，要有希望，這就是我們戰鬥下去的理由。

溫迪倫

編劇的話

每一位看過故事簡介的朋友都來問我，《棋廿三》是一個怎樣的故事。

一切緣於多年前我與姨丈閒談間的一則傳說。據說在二戰期間，皇軍的司令部暗藏了三十八位（我在戲中改成了廿三位）圍棋高手，以棋理來替皇軍在侵華的戰略上出謀獻策。我對這個故事半信半疑，事後嘗試在網絡上找尋相關資料，可惜遍尋不獲。而弔詭的是，多年後，我與一位來自佛山的朋友談起這故事，他竟說曾在書本上看過，但至書名他已然忘記。

姑勿論這真是有其事，還是穿鑿附會也好，我相信奉圍棋為國技的日本，要在侵華的戰爭上用上如此博大精深的學問，也是合理。而這個故事，對我來說，就有著一種難以抗拒的吸引力。當時我在想，總有一天，我要把這個故事搬上舞台。

一年前，我與球、Bee 談起此故事，二人都說此故事有趣，並鼓勵我寫成劇本。於是，我用一年的時間，學習圍棋（皮毛）、蒐集相關史料、向圍棋專家取經。對，這個劇本，用一年時間去寫，是最基本的。尤其對於我這種連圍棋與蘋果棋也分不太清的人而言，一年的時間，實在太短。

這個戲，既寫戰爭，也寫圍棋。在思辯的同時，亦想不失人性人情。熟悉我的朋友應該知道，我對中國文化存在深厚的感情。日本侵華的傷疤，曾幾何時，在我心隱隱作痛。但我常常說，我們痛恨的應該是邪惡，而不是種族。故此，到了今日，寫一個有關中日戰爭的故事，我嘗試換個角度，從日本人的眼睛出發。

不要批判、不想矯情，我試圖用我從圍棋裏悟出的道理；在那個地動山搖的年代，觀察人世間的作惡與苦難。昔日人家的錯，今天我們自己有犯嗎？人家曾經的優秀和善良，我們又能媲美嗎？亡國與興邦之間，我們每一個人，都肩負著責任。不是民族的問題，是善與惡的問題。

然而我從不相信人性本惡，也不相信世界上有任何一個民族，天生就是卑劣。又或說，要我相信我們的血脈裏，早就根種了邪惡的話，那是一件多麼痛心的事！但回看今天的局面，如果我們覺得不堪入目，或者，我們可以做的，就是將善良展現於我們自身。於我而言，不論任何民族，所謂愛國，並不需要高呼口號？如果每一個人，都能將公義與人性的光輝彰顯，國家豈不富強哉？如果愛國要殺人，如果愛國要誅滅人性，那麼這個國，還能愛下去嗎？我深信，在愛國之上，還有一種天道。

竊聞，圍棋的精髓，不是講求殺戮，而是講究平衡。勝負之間，不是誰打敗誰的問題，而是誰首先失衡的問題。人生如是，治國如是。衷心感謝球和 Bee，以及劇場空間！因為他們給予了我的創作一個很大的空間。感謝香港圍棋協會及容老師，為我提供了許多支援和指導。我仍相信，愛和善是戰勝邪惡的最大武器。

張飛帆

導演的自說自話

這是一個思辯型的戲，討論過程至為重要。劇中對戰事討論的結果在歷史上早已成定局，因此呈現在觀眾面前的討論需要避免煽情，從而讓不同看法，不同理解，不同角度，不同觀點可以客觀地，冷靜地展現出來。

中日戰爭只是這個戲的時代背景，但也是這個戲的危險地帶，更是這個戲的最大挑戰。

整個演出調子是冷的，但在底層，卻是熾熱的。觀眾在劇場裡看似是冷眼旁觀，但思想卻會被衝擊得翻滾。

劇中以日本人的背景來討論侵華，在中國人的作品中較為少有。劇場成為空間大膽挑戰觀眾撇開民族情感，進行理性討論的空間。

劇中人物來自不同階層，有前途無限的天才青年，有代表著修養、文化、藝術的名人棋士，有軍人領導，有商家，有草根下人，他／她們各有自己的生活背景和原因，與及對自己的要求，還有外在的洗腦式感染。這些構成他／她們對棋道，對戰爭的想法，並刻意地相互影響。當中或許有些想法會與觀眾接通，有些想法會惹來爭論。

想法→言語→文字→行為→習慣→文化→想法。

想法通過語言文字來表達；語言文字藉著實踐化作行為；行為重複成為習慣；習慣累積演進為文化；文化又影響著想法。劇中人將在這個循環中激起思考。

《棋廿三》表面上是說日本人的故事，但內容處處蘊含着中國棋藝的千年文化及思想：仁與義，忠與恕，羞恥心（愛哩？去了那裡？）。最後，還有日本棋壇無人匹敵的華人棋手吳清源和他的吳氏棋法。戰爭就發生在圍棋文化融合得天衣無縫的中日兩國之間。

戰場上的對立、棋盤上黑子白子的對立、觀眾與台上角色的對立，在劇場裡被放大，被挑起。之後，我們一同把個人感受放下，一起回望、審視、思考。

兩極化，非黑即白的對立式思維，在惟利傳媒的渲染下瀰漫著今天的香港社會。這種非友即敵的兩極思考模式，在愚弄着我們的智慧。戴卓爾夫人說過：「今天我們被個人感受佔據了腦袋，再沒有人懂得真正地思考！」

余振球

故事大綱

傳說二戰期間，日本皇軍司令部，有一個叫棋舍的地方，暗藏了廿二位頂尖圍棋高手，寓軍事於棋理，以棋盤為戰場，協助皇軍策劃整個侵華行動。

年輕棋手木谷實，獲邀成為第廿三位棋手，在棋舍裡他遇上了日本第一國手本因坊秀哉、好戰嗜殺的司令官松板石根、忠於天皇的井上孝平、野心勃勃的瀨越平一郎、反對侵華的島津千代子，以及善良的下人阿夏。

從一盤殘局中，木谷實逐漸意識到戰爭的殘酷真相，更在與本因坊秀哉對弈間，見識中國圍棋天才吳清源博大精深的「吳氏佈局」。在軍國主義的氛圍下，對圍棋充滿熱情和理想的木谷實受到前所未有的衝擊，重新思考棋道與天道的關係。

分場表

第一場	在棋舍的大廳
第二場	在木谷實的房間
第三場	在棋舍內
第四場	瀨越府
第五場	在棋舍的花園裏
第六場	在阿夏的房間
第七場	棋舍外的山道上
第八場	在木谷實的房間
第九場	在棋舍內

節目全長約 2 小時 30 分鐘，包括中場休息 15 分鐘
每場演出完畢後設座談會，歡迎觀眾留步參加

本節目含暴力場面

角色表 (按出場序)

葉興華	飾	木谷實
劉亭君	飾	阿夏
林沛濂*	飾	井上孝平
歐錦棠	飾	松板石根
勞敏心	飾	島津千代子
高繼祥	飾	木因坊秀哉
喬寶忠	飾	瀨越平一郎
蔡松合	飾	瀨越秀一
陳偉光	樂師 (尺八)	

* 承蒙役者和戲批准參與是次演出

創作及製作人員表

編劇	張飛帆
導演 / 舞台設計	余振球
監製	溫迪倫
執行監製	陳美芝
音響設計	劉穎途
服裝設計	梁健棠
燈光設計	黃宇恒
化妝及造型設計	馬穎芝
製作經理	李浩賢
舞台監督 / 執行舞台監督	嚴雅文
助理監製	符珮嘉
服裝主管	陳靜如
助理舞台監督	張美孚、莊曉庭
錄像製作	譚美琮
舞台助理	麥樹榮

圍棋、棋道與戰爭

圍棋

圍棋屬中國古時遊戲的「弈」。「弈」是要求邏輯思維慎密的遊戲。

圍棋的出現眾說紛紜，大抵是一種古老的占卜工具。古人以坐標方式記測天體位置，便有了圍盤的雛形。棋子就是天上的星宿。星宿不是靜止的，而是隨四季不停地變動，為了反映這種改變和探索變化的規律，古人便開始在棋盤上放置雙色棋子進行研究和比較。

現今圍棋所行的縱橫十九道和 361 個交匯點，最早見於魏晉南北朝；後於隋唐期間傳入日本。

在於一種博弈的遊戲而言，圍棋的最基本規則在於：一是有氣的棋子才能存在於棋盤之上；二是地多的一方獲勝。

棋道

棋道是個人修為，是棋手對「棋」與對弈過程的體悟，繼而是弈者超乎物外的感悟。

棋道講求專心致志、心無旁騖，以觀「道」。形而下的「道」在於棋子和盤上的規律，拿捏其中的變化與平衡；形而上的「道」則在於個人修為，繼而超越自我的感悟。

棋道展現在對弈之上：首先是對圍棋的尊重，這也是棋道的基礎；其次是對相關禮儀的恪守；然後是對棋藝不懈的追求精神；最後是對圍棋文化的堅守和發揚。

圍棋與戰爭

圍棋作為一種具競技性的遊戲，本質上與兵家之道相合。而其以奪取空間的多寡而分勝負，亦與人類為爭奪生存空間和領域而戰一樣：圍棋黑白二子，象徵着雙方的軍隊；每顆棋子是一個作戰單位；棋盤即為戰場；對弈者即軍事首領，運籌帷幄，決戰千里。很多軍事思想大都可以棋盤上得到體現。

遊戲源於陶冶性情，但同時也是人欲望發洩的一種方法。

圍棋在崇高的心性修為以外，也可是一種講求鬥爭、欺詐和暗術的極端活動；只是再現的空間是棋盤，而且名正言順的爭鬥，不必有罪惡感。

圍棋在日本得到空前的發展，是圍棋在本質上包含了「道」與「競技」於一體，這與日本文化相合，如同「菊」與「劍」。

人物原型

角色名字	人物原型名字
島津千代子	(原創角色)
井上孝平	(原創角色)
阿夏	(原創角色)
瀨越秀一	(原創角色)
本因坊秀哉	本因坊秀哉
松板石根	松井石根
瀨越平一郎	瀨越憲作
木谷實	木谷實

歷史人物追塑

島津家族背景

島津家族是日本顯赫的世族。島津氏在鎌倉時代已是大地域的領主。據說島津氏是日本秦氏的後代。江戶時代初，島津曾入侵琉球，並佔領奄美諸島，支配琉球王。其勢力由此可見。江戶時代後期，島津家與德川家在關原之戰，處於敵對關係。雖然島津家支持的西軍敗於德川家康手下，但其後，德川家與島津家締結姻親，而島津家亦因此與幕府建立了穩定的關係。幕府末年，島津家是其中一股尊皇倒幕的力量；幕府瓦解，島津家勢力增加。明治維新過後，島津兩支分家均被授予爵位。現今日本天皇的祖母——島津隼子。

本因坊秀哉 (1874-1940)

劇中本因坊秀哉的原型。家元本因坊家第二十一世，本名田村保壽，終身名人制的最後一位名人。秀哉八歲能棋，三十四歲年襲本因坊位，升為八段。1914年他被推舉為名人。1933年，他與五段以上棋手優勝者吳清源對局。五年後，與木谷實七段下引退棋。引退後，將「本因坊」名號轉讓給日本棋院，用於創辦本因坊戰。從此，本因坊戰成為日本七大圍棋賽之一，亦是最歷史悠久的賽事。秀哉棋風雄肆奔放，被譽為「不敗之名人」。

松井石根 (1878-1948)

劇中松板石根的原型。日本帝國時代陸軍大將，南京大屠殺主要責任人之一。他被遠東國際軍事法庭裁定為乙級戰犯，戰後被處以絞刑。據記載，松井曾懷疑非軍事所需的部隊在南京發生了極端可怕的事情。當他了解到日軍在南京實施強暴、屠殺和劫掠

的嚴重程度後，他看來極為沮喪。1937年12月18日，他對一位助手說：「我們已經不自知地給這座城市帶來最深刻的痛苦與創傷。每當想到我的許多中國友人逃離南京時的悲憤和感傷之情，以及兩國關係的未來，我不禁感到灰心喪氣……」

12月19日，受絕望情緒驅使的松井做出了更驚人的舉動：他向外國報章透露「日本軍隊或許是當今世界上最無法紀的軍隊」。此外，他向內部參謀長發過一條不客氣的信息「有傳言說不法行為仍在持續，正因為朝香宮親王是我們的指揮官，日軍才應該更嚴格地遵守軍紀和道義。對任何違法亂紀者都應嚴懲不貸。」然而強暴和屠殺仍在繼續，對此松井石根似乎無力阻止。

瀨越憲作 (1889-1972)

劇中瀨越平一郎的原型。出生於日本廣島。他是職業圍棋棋手，可是，他的棋藝由祖父啟蒙，全憑自修而來。十歲與鈴木為次郎三段對弈，獲三段；十三歲時，升為四段；十八歲為五段；二十三歲為六段；二十八歲為七段；四十四歲為八段。1948年任日本棋院理事長，55年名譽九段，受紫綬褒章賞。瀨越氏的得意弟子，是橋本宇太郎和吳清源。

木谷實 (1909-1975)

劇中木谷實的原型。他為鈴木為次郎弟子。1924年，他十六歲時入段，四十八歲為九段棋手。於1926年，棋正社向日本棋院挑戰的「院社對抗戰」中一口氣連勝十場，一戰成名，被稱為「怪童丸」。二十歲時，他與吳清源共創「新佈局」理論，一改其過去重視實地，在佈局中佔據低位的棋風，改為重視佔據高位，令棋壇震驚。

中日戰爭列表 (一五四九至一九四五年)

西曆	日本	中國	世界大事
1549-1556年	日本倭寇在中國沿海為禍，縱橫江浙沿海，肆無忌憚。		
1592-1595年	日本豐臣秀吉出兵進攻明朝的藩屬國——朝鮮。	明朝出兵大敗，人馬死傷無數。明欲議和，日本假意答允。	
1597-1598年	日本豐臣秀吉在釜山發動第二次攻勢。明軍節節敗退。豐臣秀吉死，日本亦耗損甚慘重，戰役才告結束。		
1868年	日本明治維新，確立了「武國」擴張政策，執政者力謀南進與北進。南進是南洋發展，首先必要侵佔琉球和台灣，北進是指向中國大陸，必要佔領朝鮮。然而，琉球、台灣和朝鮮均原屬中國的藩屬或領土。		
1873年	日本單方面宣佈，把原屬中國的琉球群島改為日本領土。		
1874年	日本假製借口出兵台灣。		在美、英、法三國公使的「調停」下，中日簽訂《北京專約》。
	日軍撤出台灣	中國須補貼日軍在台灣房屋修建費。	
1875年	日本炮轟中國藩屬的朝鮮。		
1879年	日本廢琉球王，改置沖繩縣。		
1884年	日本與朝鮮貴族發動政變，宣佈朝鮮獨立。	在朝鮮被宣佈獨立的數天後，中國與朝鮮守舊派擊敗日軍，重掌政權。	
1885年	中日簽定《天津條約》，規定兩國同時撤兵。日本則反議與中國共同改革朝鮮。然而，原屬中國的朝鮮，於此變為兩國共同的藩屬國。		
1894-1895年	1894年7月，中日甲午戰爭爆發。	中國在國際間面臨瓜分的危機。	
	1895年4月，中國李鴻章與日本首相伊藤博文和外務相陸奧宗光簽訂了中國屈辱的《馬關條約》。		
1900年	5月，英、法、俄、德、美、奧、意、日八國聯軍之役展開，慈禧向列強宣戰。		
1901年	1月，中國與八國聯軍議和，簽訂「辛亥條約」。		
1928年	日本政府阻止張學良在東北三省「易幟」。	中國被阻撓統一。	

西曆	日本	中國	世界大事
1931年	9月，日本發動「九一八」瀋陽事變。		
1932年	1月，東北三省全被日軍佔領；日軍進攻上海，發動「一二八」松滬事變。 3月，日本扶植溥儀，在東北成立「滿洲國」。		
1933年	3月，日軍佔領熱河；日軍進攻長城各口及冀東。 5月，中日簽訂《塘沽停戰協定》，國軍後撤，冀東劃為非武裝區。		
1934年	3月，日本扶植溥儀登基成為「滿洲國皇帝」。		
1935年		8月，中共中央發表「八一宣言」，號召停止內戰，一致抗日。 同年，中國國共內戰激烈。直至「西安事變」，國共再度合作，聯手抗日。 12月，西安事變發生，張學良挾持蔣介石，要求停止內戰，團結抗日。	
1937年	7月，「七七蘆溝橋事變」爆發。中日間展開艱苦而漫長的八年戰爭。 11月，日軍攻陷上海。 12月，日軍攻陷南京，屠殺三十萬人「南京大屠殺」。	10月，國民政府收編中共南方紅軍為國軍新四軍，國共第二次合作，共同抗日。 國民政府遷都武漢。	
1939年		第一次長沙會戰，中國取得勝利。 11月，南昌失陷。	9月，德國入侵波蘭，二次大戰爆發。
1940年	德、日、意簽訂軍事同盟。英法對日妥協，切斷了中國對外交通，實行經濟、物資封鎖。		
1941年	中國被孤立。 9月，第二次長沙會戰，中國取得勝利。 12月，日軍偷襲珍珠港，並進軍香港、星加坡等英屬殖民地。 掀起太平洋戰爭。中、英、美、蘇連成一線，與「軸心國」德、日、意作戰。	12月，第三次長沙會戰，中國取得勝利。 12月25日，香港淪陷。	
1945年	同月，日本宣佈無條件投降。		8月，美國在日本廣島、長崎投下兩枚原子彈。

日本侵華前的經濟概況

經濟問題是日本侵華的重要因素；也是當時日本政府誘惑民眾支持侵華所製造的輿論氛圍。

日本是一個島國，自然資源貧乏；而且它位處板塊邊陲，地震海嘯、火山爆發時有發生。這種憂患意識深深地烙在日本人民心中。

明治維新前，日本的幕府與新政權的內戰已消耗了不少社會資源。而明治維新，致力發展重工業，更使日本國庫空虛。

發展工業需要大量煤礦、鐵礦、石油等，對資源稀少的日本而言，只能依賴國外資源。

明治維新後，日本學習歐美列強經驗，積極走上對外擴張之路，掠奪外國資源，以求發展本土經濟。

1868年開始，日本先後侵佔中國屬地的琉球、台灣和朝鮮，逐步蠶食中國領土和資源。

在甲午戰爭後，1895年中日簽定《馬關條約》。中國對日本的賠償，使日本獲得了土地、金錢、資源等。日本嘗到戰爭和侵略的「甜味」，這激發了日本擴張侵華的欲望。

1927年，日本外務省通過了《對華政策綱要》。當時內閣首相兼外相田中義一根據會議內容起草了《田中奏摺》內：「欲征服全球，必先征服支那；欲征服支那，必先征服滿蒙。」日本當政者的機心可見一斑。

1929年，日本發生大地震；而西方國家亦爆發了空前的經濟衰退，日本也遇上世界性經濟恐慌的打擊，經濟危機日深，如對外貿劇減，失業率持續上升，人民生活困苦。日本政府為了轉移國民的視線和擺脫經濟危機，便再次把矛盾直指中國。

1931年，日本為了轉移世界經濟危機對國內經濟的影響，便蓄意發動對華戰爭。在九一八事變中佔領東北三省，大量的礦產資源落入日本手上；而東北三省亦成為日本二戰期間重要物資的補給站。

日本一向覬覦中國的天然資源，在經濟危機的驅使下，加強了日本政府侵華的決心。

日本侵華期間製造的社會輿論與思想控制

日本是一個島國，天然資源相對貧乏。日本在明治維新後，逐漸強大起來；日本政府為了掠奪更多資源，開拓市場，遂把目標指向地大物博但國力衰弱的中國。日本政府為了給侵略找一個合理的借口，以便發動國民參戰。故此，在戰前和戰爭期間，於日本國內大肆製造侵華的社會輿論，誘使民眾支持侵華，為發動戰爭奠定基礎。

以共同利益利誘人民支持戰爭

經濟危機的陰霾下，日本政府首先以中國資源豐富，地大物博誘惑國民，讓日本國民看到虛假的希望，在社會上形成為爭取共同利益而戰的輿論。日本政府甚至把這種思想和言論製作成教育材料。例如：當時日本地理參考書中就載有「滿洲地廣而肥，有大平野，有大森林，礦產又富，是將來工業絕好的經營地，作為日本的殖民地再好沒有了。」

以國家危機迫使人民支持戰爭

當時日本的報章和電台亦紛紛宣傳「滿蒙生命線」論和「侵略滿蒙是唯一的出路」。除了把中國渲染成一塊應該屬於日本的「肥肉」外，日本政府還強化日本面臨的國防危機，刺激日本民眾為生存和安全而戰，製造日本國不得不取中國的言論和氛圍。如《日本陸軍讀本》「懲支那暴兵，保大陸生命線」。

思想教育人民必須侵華

在日本軍部指揮下，1931年8月日本成立了「普及國防思想委員會」，訂定了對日本國民進行以滿蒙危機為重點的國防思想教育。

軍政人物跑到全國學校進行「帝國國防與滿蒙」的演講。日本第九師團司令部甚至用飛機在日本上空散發傳單，題為「醒來吧國防！醒來吧，我同胞！」等。日本各政黨、軍人及右翼團體紛紛投入各項宣傳活動中，並經常組織座談會、演講會及利用新聞、報章、刊物、廣播、電影等宣傳侵華主張。

日本政府鋪天蓋地的進行侵華宣傳活動，製造強大的侵華社會輿論壓力。

污蔑中國，誤導戰爭為正義

日本政府更透過媒體惡意詆毀、污蔑中國，把中國人描繪成貪婪、無恥、刻薄寡恩、妄自尊大、不潔、自私自利、虛偽的民族；大谷光瑞更稱「支那完全是匪賊的集合」。日本政府借神道論提升日本民族的優越感，而優秀的民族統治劣等民族是合情合理的事。故此，日本統治支那也是理所當然的。日本民眾在這種包圍式的宣傳渲染下，沒有選擇地接受政府軍部的密集性觀念灌輸——侵略是「正義」的行為。

日本政府更變本加厲製造事端，挑撥中國與朝鮮和國際的關係，誣蔑中國希望日本與俄國開戰，以激起國內不明事實真相的日本民眾的憤怒。目的就是要迫使國民感受「日本人的生命財產正受威脅，必須懲治支那」。日本政府把侵華之戰冠以「維護和平」的美名，所以侵華行為便成了大日本的正義之戰。這些宣傳無非想獲得日本國民對侵華行為的支持和認同。

日本政府為了激勵日軍侵華，不斷以天皇頒布嘉獎侵華的烈士，以傳媒通報全國，正面增強鼓勵民眾繼續侵華的行為。

控制傳媒，單一訊息發佈

戰爭期間，日本政府為了使侵略的國策與社會輿論一致，便把新聞傳媒完全控制；更製定《新聞法規》，對新聞發佈和出版作出種種限制。傳播媒介在重重壓力下，開始跟隨政府侵華的論調，大肆宣傳各項侵華的社會言論和加強對中國的不實報道。傳媒在那一刻當下已變成日本軍部的傳聲筒。日本民眾亦只能接受到來自軍部的單一訊息。

日本通過對國內新聞報章、雜誌、廣播、電影等媒體的控制，把日本國內輿論嚴密監視和控制；並利用各種媒體對民眾進行思想引導，以便在最大程度上煽動日本民眾侵華的情緒。故此，當時的日本人民都認為「戰爭是每個人的事」、「支那人豬狗不如」、「只要這場仗獲勝，日本人民便有好日子過」等等。

劇中詞彙和圍棋術語

支那

即中國。梵語的音譯。原見於漢譯佛典，是古印度對中國的稱呼。日本沿用。

切腹

「切腹」最早見於十二世紀日本的平安時代。它是一種不簡單的自殺方式，但正因為這樣，所以日本人才更覺它能顯示切腹者的勇敢和剛毅。在日本文化裡，「腹部」是靈魂的棲息地。以切腹這種方式來自殺是一種自我裁決、自我懺悔和懲罰，或是維護名聲和自尊的手段。切腹是一種武士道精神，而武士道精神最重要的體現就是「視死如歸」。

切腹——大和魂的美學

（詳見於以下結連）



九段

現在日本所行的九段源於魏晉南北朝。梁武帝為了推進圍棋在當時的發展，設立了「棋品制」。當時棋品定為「九品」：「夫圍棋之品有九：一曰入神，二曰坐照，三曰具體，四曰通幽，五曰用智，六曰小巧，七曰鬥力，八曰若愚，九曰守拙。」（《三國·魏》《藝經》）。「九品」後來傳到日本，就成了現在的「九段」。

- （九段）一品入神：動如智水，靜如仁山，隨感而應，變化萬端。
- （八段）二品坐照：神明規矩，成竹在胸，化裁通變，不離個中。
- （七段）三品具體：斂才就範，繩墨成陳，攻心為上，不戰屈人。
- （六段）四品通幽：探蹟索隱，致遠鉤沉，無形運用，自具會心。
- （五段）五品用智：運籌帷幄，決勝千里，因形用權，無形無體。
- （四段）六品小巧：借意收勢，占地搜根，勾心鬥角，五花八門。
- （三段）七品鬥力：攻中有守，守中有攻，以小易大，擊西實東。
- （二段）八品若愚：以逸待勞，以退為進，持重老成，不開爭端。
- （一段）九品守拙：大局有成，機閑自補，謹固藩籬，止戈為武。

（清人龔嘉相在《楸枰雅集》中對圍棋九品的注解）

名人

1578年日本棋界高手日海和織田信長對弈後，信長嘆之為「名人」，之後名人遂成為天下第一之意。同一時間只能有一位名人。名人一詞為日本圍棋史上對於當代棋界第一人者的名號，日本將棋史上亦有相同名號；直至末代圍棋名人本因坊秀哉引退後捐出此名號，而演變為日本棋院的一項頭銜比賽名人戰。

天元

天元是棋盤的正中心，圍棋有所謂「金角銀邊草肚皮」的說法，故此有人覺得，一開始落子天元無異於浪費一顆棋字，是愚蠢行為，又或自視實力遠高於對手。是故當年吳清源對本因坊秀哉落子天元，曾被認為對名人不敬。

星位

星位是一個圍棋的名詞，狹義是指從棋盤角部起，橫、豎都是第四路的位置，整個棋盤共有四個星位。廣義而言，則包括了四個角上星位之間的中點和正中央的一點（天元），亦即整個棋盤上有九個星位（四個角星，四個邊星和中央天元），一般在棋盤八個星位以及天元會以較為粗深的點來標示。主要的用意是便於判別棋子在棋盤上的相對位置。

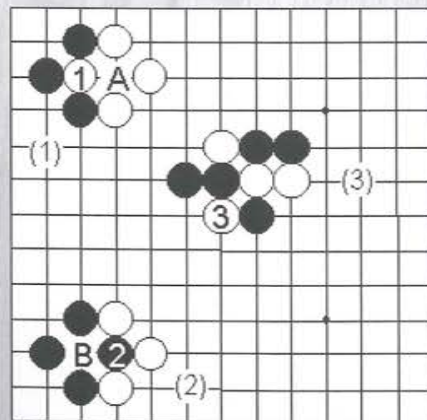
三三

三三指在圍棋中於角部佔據第三線與第三線的交叉點的著法，整個棋盤中有四個點是三三。三三因為實利堅固，且有一手保角的優點，在日本新布局時期一度流行。但由於其發展性低和位置低，所以現代棋局中較少出現以三三占角的布局。三三定式數量較少。

另外，在對手以星占角時，三三是奪取角地的常見手段。在中國古代圍棋中，由於存在還棋頭規則，三三並不常見。

小目

小目是圍棋棋盤上第三線和第四線的交叉點，一個角落有兩個，整個棋盤中共有八個位置稱作小目。小目因為兼具第三線的重視實利以及第四線重視外勢的兩個優點，因此成為圍棋開局佔角時經常下的位置。



圖(1)中的白1被黑子叫吃，黑若A提取，就成圖(2)的棋形，白棋若B提取黑2又還原成左圖(1)，如此反覆沒完沒了，妨礙棋局進行，這樣的情形稱為「劫」或「劫爭」。

解決的辦法是——「隔一手」

當黑提取時白不可立即1提回，但可先於(3)中的白3叫吃黑子，這樣黑子有2顆棋子同時被叫吃，黑可選黑2「黏劫」逃出一子。同樣地，黑也不可A立刻提回，須隔一手，依此規則進行就稱為「劫爭」。

圍棋禮儀

基於對對弈的尊重，對弈時便訂定了一定的禮儀。

下圍棋時，棋士分為上手及下手。上手也稱「上首」，表示較尊貴的一方。對弈間，上手亦可解作棋力較高的一方。上手及下手都需要遵守圍棋禮儀。以下的是對弈間常見的禮儀，未有一定標準，只屬參考：

1. 對局雙方入座後，於執取棋罐前曲上身致意。
2. 猜子的禮儀：在對弈前，雙方會以猜子的方法，決定下子先後次序。猜子前，一般由衛冕者、段位較高者（即是上手）來執白子。若果段位相同，則由年長者執白子。下手執黑子。執白子的下手坐於裁判方向的右手方，執黑子的則是左手方。

在猜子的過程中，上手掏一把白子並握於掌心，握子的手置於棋盤面，然後攤開白子。與此同時，下手取出一枚或兩枚黑子置於棋盤上。一杖及兩枚黑子分別代表猜對方手中的白子數目是單數及雙數。若果下手猜對了白子數目，會有下子先後的選擇權。普遍情況下，猜對的棋士會選執黑子，因為棋局以黑子先行。

3. 開局的第一手棋應下在己方向的棋盤右上角。此禮儀源於日本，黑子的一手棋如果是占角的話，則應下在右上角，把距離對方右手最近的左上角留給對方，表示對對方的尊敬。
4. 對局前下手方應主動整理棋具。在日本的大比賽、甚至是挑戰賽對局前，晚輩、下手、挑戰者都主動用白布擦拭棋盤，以示敬意和學習的態度。
5. 下棋時應有弈德：坐姿保持端正、不要歪坐；思考後手才拿子；不應抓子、翻打或玩弄棋子；下棋時應輕拿輕放，不應用力拍子，亦盡量不要在棋盤上推子；落子無悔；局後雙方應收好棋子，整理好棋具方可離席。



張飛帆

編劇

二〇〇二年畢業於香港浸會大學電影及電視系，獲頒（榮譽）學位，現為楚城劇團主席及創作總監、粵劇慎和堂成員、楚城文化有限公司創辦人、本地舞台及電視編劇。過去曾為不同劇團編寫舞台劇本，近作包括楚城《繡花紅鞋》、《旺角龍虎榜》、《難忘郁達夫》、《天上人渣》、《大酒店有個荷李活》；影話戲《攻心》、《遺失了你的眼睛》、《Hell Walker》、《大逃犯》；壹團和戲《白月流光》、《新豐路有落》、《4·9 靜音車廂》；演戲家族音樂劇《一屋寶貝》；糊塗戲班《和媽媽中國漫遊》；Theatre Noir 音樂劇《我的長腿叔叔》；香港話劇團黑盒劇場《危樓》；香港電台「沒有牆的世界」系列《一千光年外的自由》、「一念之間」系列《痛愛》、「廉政行動2011」系列《黑白線》、《私症》，並為青春劇《DIY2K》擔任編審及編劇。

憑《暗香》獲得第三十三屆青年文學獎（戲劇組）冠軍；〇八年憑《難忘郁達夫》獲提名第一屆香港小劇場獎最佳劇本，以及憑《天上人渣》獲提名香港舞台劇獎最佳劇本，並獲香港藝術發展局頒發 2010 香港藝術發展獎 - 藝術新秀獎（戲劇）。

除藝術創作外，近年亦以楚城文化名義為多個不同本地藝團提供文化宣傳及推廣服務，包括東昇粵劇團大型粵劇《盤古初開》、阮兆輝先生從藝六十周年作品展《血汗氹氹六十年》、大型音樂劇《一屋寶貝》（最終回）及觀塘劇團音樂劇《2月14》等，並曾監製多套賣座舞台劇，包括《潮州姑爺》（重演）、《相聚21克》（首演）及《大酒店有個荷李活》。



余振球

導演 / 舞台設計

熱愛音樂劇，二〇一二年受美國 ICG PRODUCTION INC. 聘請執導講述江青一生的全新英語音樂劇《I, Ching》（《青》），於洛杉磯作世界首演。曾導演音樂劇作品包括《舞步青雲》（A Chorus Line）、《喜靈州……分享夜》（Nunsense）（獲第二屆香港小劇場獎最佳舞台效果；演員文瑞興獲第二十屆香港舞台劇獎最佳女配角）、《Wizard of Oz》、《細鳳》、《仙樂飄飄處處聞》（The Sound of Music）、《夢斷維港》（West Side Story）、《王老五撞鬼聖誕夜》、《武士英魂》（Man of La Mancha）等。

經驗豐富的舞台工作者，從事多方面的創作，包括策劃、監製、導演、編劇、劇本翻譯、製作、舞台及燈光設計等。現任職澳門文化中心節目策劃及市場推廣。一九八七年夏獲柏立基基金，赴美國紐約羅察斯特大學深造舞台美術及製作。九三年獲香港演藝學院頒發專業文憑，主修燈光設計。九七年再遠赴荷蘭及捷克布拉格修讀「舞台美術」，並以優異成績完成倫敦研究院（London Institute）碩士課程。

歷年來以《廿三樓·攞笑友》（Laughter on the 23rd Floor）（演員倪秉郎、丁家湘分別獲第五屆香港舞台劇獎最佳男主角 / 最佳男配角）、《叛艦記 WWII》（Caine Mutiny Court Martial）、《少年梵高的煩惱》（Vincent in Brixton）（演員陳沛銓獲第一屆香港小劇場獎最佳女配角）、《大顛世界》（Mad World, My Master）、《喜靈州……分享夜》等先後獲提名最

佳導演。二〇〇九年帶領普通話版《粉紅天使》（Oscar et la Dame Rose）赴台北參加第七屆華文戲劇節（此劇粵語版女演員區嘉雯獲第十七屆香港舞台劇獎最佳女主角）。

積極從事戲劇推廣工作，九四年起為不同機構舉辦之燈光及舞台設計課程擔任特約講師，包括香港演藝學院、明愛教育機構、澳門市政廳、澳門演藝學院、新加坡實踐劇團捷克布魯諾藝術學院（JAMU, Brno）。曾獲邀為新加坡南洋藝術學院執導一三年度畢業作品，亦為澳門市政廳文康部創辦澳門藝穗（Macau Fringe）。〇二年獲邀出席荷蘭夏季藝術節考察團及一一年夏獲沖繩國際青少年兒童戲劇節邀請為駐節藝評人。

余氏為香港舞台設計及技術人員協會創會董事之一、香港戲劇協會幹事、香港藝術發展局九五年度增聘委員。現為戲劇小組審批員及二〇一三年度戲劇藝術顧問。九八年與友人成立劇場空間。



溫迪倫

監製

辛亥年生，香港原居民。一九九三年香港演藝學院畢業，主修舞台燈光；九五至九九年任香港話劇團執行舞台監督。後前往荷蘭、西班牙及倫敦進修，並以優異成績完成舞台美學碩士課程。回港後加入劇場空間，主力節目策劃及製作。作品多次獲香港舞台劇獎提名，於二〇〇三年度憑《十一隻貓》獲頒最佳燈光設計。

歷年為內地、香港、台灣三地藝團製作上百演出，包括：麥秋製作《美狄亞》；香港話劇團《春秋魂》、《戀戀4X6》等；北京華文戲劇節香港劇目《次神的兒女》、台北華文戲劇節香港劇目《粉紅天使》；香港戲劇協會《大建築師》（Master Builder）、《喜尾注》（Funny Money）、《金池塘》（On Golden Pond）香港、澳門及日本神戶演出；唯獨舞台《唯獨你是王》；Faust International《Peter Pan》香港、菲律賓、馬來西亞及新加坡巡迴、《Around The World In Eighty Days》；原創音樂劇《I, Ching》美國洛杉磯巡迴；山東省雜技團國內重點演出《遙望》；揚州古蹟公園開幕晚會；以及多次於廣州製作大型演唱會及文藝晚會。

此外亦嘗設計佈景及服裝設計工作，其中劇場空間製作《少年梵高的煩惱》（Vincent in Brixton）獲提名第一屆香港小劇場獎最佳舞台效果；其他作品包括：劇場空間《老竇》（Da）、《舞步青雲》（A Chorus Line）；思定劇社《珠寶店》（The Jewel Shop）；慈幼會慶祝鮑思高來華百年《傳頌承》；香港戲劇協會《承受清風》（Inherit the Wind）；香港合唱團音樂劇《仙樂飄飄處處聞》（The Sound of Music）等。

導演作品包括：《蛆》（Maggots）、《滴嗒·夠鐘》（AM/PM）、《夜夜夜麻》、《戀戀心湖》（Talley's Folly）、《阿媽話……》（My Mother Said I Never Should）、《天水圍十二師奶》、《天上人渣》、《歷史男生》等；英語演出包括音樂劇《Annie》（小安妮）、《Oliver!》、《Dracula the Musical》、《Godspell》等。

擁有豐富的舞台設計及技術經驗，擅長從空間及美學的角度切入創作：〇〇年創作《非我——光影之間》（Not I）是一個沒有演

員的演出，於荷蘭首演，○一年獲邀於澳門藝穗節再度演出，○六年於香港演出進化版。○一年聯同來自英國、荷蘭、德國、巴西、智利及香港等地的藝術家，以投映、錄象、太鼓、人偶及莎士比亞的角色，在劇場裡創作多媒體製作《蛆》；與荷蘭SILO劇團及哥斯達黎加藝人Rodolfo合作舉辦工作坊，並與學員一起於石硤尾下邨、彩虹邨停車場天台球場、吉慶圍及葵青劇院附近空地製作環境劇場演出。

自○一年起，多次舉辦舞台美學工作坊，鼓勵年青人以文字、形體、光影、聲音、物件、或任何從生活中的元素進行創作，以表演或裝置的形式發表，從開拓不同媒介的可能性中，提鍊更活潑而富有當代氣息的劇場體驗。亦為本港多間中學及社福機構舉辦戲劇或舞台製作課程，於周年演出及學校戲劇節中演出。自○一年起擔任香港戲劇匯演統籌，並於香港藝術學院、香港中文大學校外課程及香港大學進修學院擔任舞台美學及舞台管理客席導師。



陳美芝

執行監製

獲文化管理碩士學位。資深藝術及教育工作者。曾於台灣和香港發表新詩及散文作品。策劃及參與不同類型的文化藝術活動；鼓勵青少年以文字、裝置、繪畫、混合媒介、陶藝、多媒體等進行多元化的藝術創作。城市扭曲靈魂；藝術拓寬心靈。



劉穎途

音響設計

畢業於香港演藝學院，獲藝術學士（榮譽）學位，主修舞台音響設計及音樂錄音。二○○三年憑《戰爭與和平》於香港步操協會之步操比賽獲得銀獎。一九九九年任金培達之錄音室助理。憑《千禧瑪莉亞》獲第九屆香港舞台劇獎最佳音響設計；作品《蛋散與豬扒》更獲邀「布拉格舞台四年展舞台作曲館」中展出。○六年作品《eleven ribs》於蘇格蘭藝術節作現場演奏。曾任音樂劇《一個人的婚禮》、《細鳳》、《體育時期》、《白毛女》、《點點隔世情》、《喜靈洲……分享夜》、《仙樂飄飄處處聞》、《香港，你好》、《大東亞異人娼館》、《六月新娘》、《天生不是女人》、《舞步青雲》、翻譯劇《王子復仇記》及山東雜技團《遙望》之作曲、編曲及音樂總監，亦為廣告、電視台及電台擔任作曲及編曲等工作。獲提名香港舞台劇獎最佳創作音樂有《老竇》、《體育時期 青春·歌·劇》、《粉紅天使》、《十二怒漢》及《風聲》，獲提名最佳音響設計有《點點隔世情》。一二年原創音樂劇《I, Ching》（《青》）於美國洛杉磯上演，劉氏擔任音樂總監及樂隊指揮，獲得當地各界的迴響及認同。



黃宇恒

燈光設計

香港中文大學理學士及哲學碩士，及後於香港演藝學院取得藝術學士，主修舞台燈光設計。現為自由身舞台工作者，合作團體包括鄧樹榮戲劇工作室、何必·館、香港話劇團、城市當代舞蹈團、香港芭蕾舞團、三角關係、一條褲製作、PIP劇場等。燈光設計作品包括《尋找許仙》、《新中國芭蕾·青蛙王子》、《Carry on 站在延續線》、《大鬧天宮》、《篤數帝國》、《如果·你愛我》、《流·白》、《無際空境》、《打轉教室》、《拼命去死的童話》等。曾參與鄧樹榮戲劇工作室《泰特斯 2.0》於費德列斯達（挪威）、貝托姆（波蘭）、弗羅茨瓦夫（波蘭）、北京及台灣巡演。



梁健棠

服裝設計

畢業於香港演藝學院，主修服裝製作工藝。擅於設計風格華麗、閃爍耀目、鮮豔獨特的華衣美服，為當時得令的本地舞台服裝設計師之一。設計作品屢獲業界提名，並憑中英劇團《昆蟲世界》、香港話劇團《敦煌·流沙·包》、Theatre Noir《動物農莊》及林澤群實現劇場《DIVA先生的華麗戲劇教室》四奪香港戲劇協會第十八、十九、二十、廿一屆香港舞台劇獎最佳服裝設計獎。曾任香港迪士尼樂園演藝人員高級形象專員及營運戲服高級主管，專責指導專業形象及服飾形態的顧問工作。其後獲邀任職太陽劇團Cirque du Soleil (Asia) 參與藝術馬戲服製作。

設計作品數量甚豐，近年包括《擎到爆》、《小人國 1-4》、《黑色 48 樓》、《爆谷殺人狂》、《灰闌》、《情場如戰場》、《小仔俠》、《Prison de Ballet》、《荃加福祿壽宇宙最強演唱會》、《點點隔世情》、《女帝奇英傳》、《八百比丘尼》、《情聖》、《森美要滾》、《王祖藍嫁比耶穌演野會》、《怪獸國王灰姑娘》、《I, Ching》、《芳華絕代之曇花一現》、《金菠蘿戰士》、《天狐變》、《我和春天有個約會》、《南海十三郎》、《都是龍袍惹的禍》、《作死》、《Q 畸大道》及《莫札特之死》等。



馬穎芝 @Joyce Makeup

化妝及造型設計

畢業於香港中文大學並取得生物學哲學博士學位。畢業後決心向夢想發展成為形象設計師。曾遠赴巴黎修讀化妝課程及於日本進修，主攻舞台、電影特技化妝及人體彩繪。現為獨立化妝及形象設計師，為不同商業機構、電影、演藝團體及教育機構作化妝及形象設計、導師等工作，曾參與過百個演出的製作，更憑藉《DIVA先生的華麗戲劇教室》及《伊甸禁章》獲得第二十一及二十二屆香港舞台劇獎最佳化妝造型之獎項。除醉心於舞台化妝造型設計外，更嘗試參與不同的藝術創作及表演，包括於二○一○年與尖沙咀一商場合作舉辦《The Unbegotten》藝術人體彩繪舞蹈表演，亦曾參演iStage《美麗誘罪》、同流《直子小姐》、糊塗戲班《和媽媽中國漫遊》之沙畫表演及《因·變》之編演創作。



李浩賢

製作經理

畢業於香港演藝學院科藝學院，獲藝術學士（榮譽）學位，主修舞台管理。一九九七年獲成龍慈善基金海外獎學金，赴紐約 American Opera Inc. 實習舞台監督。二〇〇一年獲第十屆香港舞台劇獎優秀青年舞台管理獎。曾為多個本地表演團體擔任製作經理、舞台監督及執行舞台監督，包括香港戲劇協會、劇場空間、劇場工作室、演戲家族、海豹劇團、進劇場、前進進劇場工作坊、進念·二十面體、非常林奕華、YU!landcompanydancing、不加鎖舞蹈館、多空間及雛鳳鳴劇團（任白慈善基金製作）等。曾為劇場空間多個製作出任製作經理，包括《今生》、《喜靈州……分享夜》、《不起床的愛麗思》、《霧夜謀殺案》、《粉紅天使》、《奇異訪客》、《紐倫堡大審判》、《點點隔世情》、《十二怒漢》（四度公演）、《珂廬謀殺案》、《風聲》、《I, Ching》、《舞步青雲》及《歷史男生》等。另曾為香港電影資料館《邵氏星河圖》擔任展覽設計、陳奕迅《The Easy Ride》演唱會意念編排、伍宇烈舞蹈作品《春之祭》與香港芭蕾舞團（外展部）《仙履奇緣》任服裝設計。現為自由身工作者。



嚴雅文

舞台監督 / 執行舞台監督

畢業於香港演藝學院，獲藝術學士（榮譽）學位，主修藝術、項目及舞台管理。近期參與的製作包括：7A 班戲劇組《疊配文》；積臣有限公司《Upcycle me!》；國際綜藝合家歡《你·唱得喜》；Metro-HoliK Studio《重遇在最後一天》、《忘記那話兒》；香港藝術節《爆·蛹》；影話戲《失戀之後》、《獨坐婚姻介紹所》；致群劇社《斜路黃花》；不加鎖舞蹈館《失物待領》；三角關係《二人餐》（四度公演）等。二〇一一至一二一年間任職中英劇團教育及外展部，負責舞台管理的工作。現為自由身舞台工作者。



符珮嘉

助理監製

畢業於香港城市大學生物及化學系。讀書時參與過編劇工作。二〇一三年加入劇場空間，曾參與製作《觀塘音樂劇遊樂場》及《歷史男生》。



陳靜如

服裝主管

二〇〇八年畢業於香港專業教育學院，修讀時裝及形象設計學高級文憑。一二年畢業於香港演藝學院，修讀服裝技術。曾多次參與後台製作，擔任服裝設計、服裝主管、化妝髮型主管、化妝師等崗位。一〇年獲頒獎學金赴澳洲悉尼交流。有志向舞台及節目的服裝管理發展。



張美孚

助理舞台監督

香港家庭計劃指導會婦女會社區劇團成員，曾於家計會婦女會廿五周年紀念話劇《女人四十困在家》擔任副導演及演員。曾任助理舞台監督之製作包括《歷史男生》、《今生》、《喜靈州……分享夜》、《不起床的愛麗思》、《粉紅天使》（普通話版、香港及台北演出）、《奇異訪客》（首演及重演）、《粉紅天使》（首演及重演）、《點點隔世情》（首演及重演）、《戀戀心湖》、《三個女人唱出一個嘯》、《哲拳太極》、《珂廬謀殺案》、《風聲》及《十二怒漢》等，亦曾參與社區文化大使《我住天水圍》巡迴演出。



莊曉庭

助理舞台監督

畢業於香港大學工商管理學系（主修市場學及人力資源管理）及香港演藝學院科藝學院（主修藝術、項目及舞台管理）。近期製作有心靈客棧《華佗六頂記》、愛麗絲劇場實驗室《巴索里尼的一千零一個夜晚》、《觸怒觀眾》等。



譚美琮

錄像製作

以優異成績畢業於麥秋先生創辦的第二屆堅道明愛演藝傳意課程，並獲楊羅觀翠博士獎學金。曾參與製作及演出包括：結業演出《六個尋找作者的角色》任演員；劇場空間《大刀王五》及《風聲》任演員、《舞步青雲》任錄像設計；六四舞台《讓黃雀飛》（學校巡迴版）任錄像設計；致群劇社《袁崇煥之死》（首演、重演及學生專場）及《戰火梨園》任演員、《無名碑》任導演助理及助理舞台監督、《斜路黃花》（首演及星級演）任錄像設計及演員，以及《風雨橫斜》任助理舞台監督；影話戲《防疫禁區》任演員、《女旅》任監製；優樂場《五指戰隊》任監製及演員、《做好狗狗》任監製、翻譯、導演及演員等。現為自由身舞台及影視工作者，涉獵範圍及崗位包括演員、影視及多媒體製作、配音、旁白等，曾為福音機構「真証傳播」錄製首張全個人演繹之福音故事 CD《經動童心》。



葉興華 飾 木谷實

畢業於香港演藝學院戲劇學院，獲藝術學士（榮譽）學位，主修表演。現為香港作曲家及作詞家協會會員和劇場脈搏之藝術總監。近期演出有劇場空間《歷史男生》、音樂劇《舞步青雲》；ie Studio《一切原本井井有條》；一條褲製作《走不出的雨巷》；「2012國際綜藝合家歡」荒原創作音樂劇《奇妙王國》；同流《製造基督》；春天實驗劇團音樂劇《小海白》、《音樂劇大家樂》（香港、澳門及新加坡巡迴演出）；廣華醫院一百週年慶典音樂劇《百載一心》等。近期填詞工作有飛天音樂劇藝術中心兒童音樂劇《聖誕襪語 2013 - 賣火柴女孩的願望》、「2013 社區文化大使計劃音樂劇」《創·演·覓真我》及學戲班音樂劇《逆轉陀飛輪 Duo》等。編導作品包括「劇場裏的臥虎與藏龍計劃 VIII」《鬼城》（編劇）、天邊外劇團《如果·在·冬·夜·一個·旅·人》（聯合編劇）、「劇場裏的臥虎與藏龍計劃 VI」劇場脈搏《最後的越野賽》（編劇）；葉氏亦創作及演出劇場脈搏形體劇場「第二屆香港藝穗民化節 2013」《活著》、香港演藝青年驚悚舞蹈劇場《深魔》（導演）、飛天音樂劇藝術中心青少年音樂劇《復活島時空之旅》（編劇及導演）等。

Facebook：葉興華 BB 哥哥 Billy



劉亭君 飾 阿夏

二〇一一年畢業於香港演藝學院戲劇學院，獲藝術學士（榮譽）學位，主修表演。在校期間曾獲迪士尼獎學金、成龍慈善獎學金、匯豐銀行慈善基金 - 香港與內地學生交流獎學金。校外考獲音樂劇夢工場獎學金及王振芳紀念獎學金等。近期演出有羅馬尼亞 Tandarica Animation Theatre《漫畫西遊》；香港話劇團《如此長江》、《奇幻聖誕夜》；劇場空間《舞步青雲》；天邊外劇團 x 香港原創《如果·在·冬·夜·一個·旅·人》；同流《殘酷青春》；明日藝術教育機構《跌倒的藝術》及蘇格蘭拜柏劇團《馬克白》等。其他演出作品包括：香港演藝學院《公園裡》、《萬花同樂·樂》、《哈朗·品特選段演出》（房間及送菜升降機）、《犀牛》、《魔方變奏》、《我要高飛》；Air Concept Theater《零與靈》；藝穗會《碉樓八宗情 - 問天》及異人實驗劇場《異形金剛》（重演）等。編舞作品包括：Air Concept Theater《零與靈》、Hong Kong Singer's Channel《我敢唱演唱會二〇一一》及藝穗會《碉樓八宗情 - 問天》。現為自由身演員及舞蹈員，並於各大機構擔任戲劇及舞蹈導師。

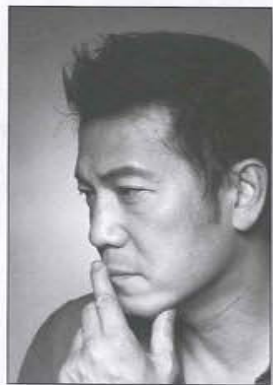


林沛濂 飾 井上孝平

役者和戲藝術總監及演員。日本大學藝術學部戲劇學院首席畢業，獲藝術學士學位，主修表演。在學期間兩度獲香港日本文化協會獎學金、日本大學創立 100 周年紀念獎學金及日本大學藝術學部優等賞。曾為東京演劇集團風、Theatre Project Tokyo、中英劇團全職演員。參與日本電視節目《SMAP x SMAP》等演出，並主演日本第三十一屆 PIA 電影節獲獎電影《我的叙情時代》（私の叙情的な時代）。最近主要舞台演出有《脫皮爸爸》、《風聲》、《象人》、《玻璃偵探》、《出口》及《白夜行》。憑中英劇團《出口》獲提名第五屆香港小劇場獎最優秀男演員。

翻譯日本劇作包括：《笑の大学》、《直子小姐》、《脫皮爸爸》、《愛妻家》及《土管》。曾為多間日本及香港團體任表演製作及翻譯，如 NHK 日本放送協會、東京新國立劇場、野田地圖、流山兒·事務所、香港電台及香港戲劇協會等。曾任香港演藝學院兼職講師（日本戲劇）及香港大學專業進修學院日語傳意及日本文化高級文憑講師（日語表演工作坊）。二〇一三年四月成立香港日本戲劇藝術團體役者和戲，透過滲有日本元素的戲劇作品，戲劇學日語及日語學戲劇課程來推廣日本文化及戲劇。

Profile：http://www.yakushatheatre.com/#!ad/c10tw



歐錦棠 飾 松板石根

跨媒體藝術工作者，專欄作家。於二〇〇〇年獨資開設全港首個李小龍紀念館「小龍館」，同年創辦《新格鬥》雜誌，擔任社長。一九九〇年起成為全職演員，曾參演數十部電影和電視劇集，並兩度獲香港電台和 3 周刊選為最受歡迎節目主持。九六年起參與舞台劇演出至今超過四十餘部，多年集演、編、導、舞台動作設計於一身。〇七年成為百老匯最長壽棟篤笑《死佬日記》（The Caveman）首位華人演員，共七度公演，成績斐然。〇九年分別憑《奇異訪客》及《死佬日記》提名香港舞台劇獎（正劇／喜劇）最佳男主角。

一〇年與萬斯敏成立劇團「劇道場」，首作《再見別離時》於一一年兩度公演，一三年更遠赴加拿大演出。另外，棟篤笑劇場《中國隊長 1 及 2》、《想變成人的貓》均成為城中話題之作，近作《宮本武藏》更贏得口碑讚譽。現為無線電視藝員及浸會大學傳理系電影學院講師。

個人網站：http://www.stephenau.com/



勞敏心 飾 島津千代子

熱愛戲劇，第四線劇社及香港影視劇團成員、藝術生命教育團體 Arts' Options 之創作顧問。自九十年代起活躍於戲劇製作，參與台前幕後工作，曾與多個劇團合作，包括一九九六年由澳門市政廳主辦的港澳戲劇節交流演出《濃情繫我心》、九九年香港戲劇協會製作《麻煩家姊妹花》等。近年主要演出有香港影視劇團《西關風情》（首演及重演）、《姨媽姑姐執到寶》、《晚安啦，媽咪》；致群劇社《風雨橫斜》、《斜路黃花》（首演及重演）、《中環遇上林徽音》；7A 班戲劇組《櫻桃帝國》；第四線劇社《NOHome MIDCLASS》；香港影視劇團的《曹禺——一個世紀的聲音》；Arts' Options x iStage《教我如何不愛爸》；陳桂芬工作室《女人蜜語》及《神蹟奇案》。近年多從事戲劇教育及策劃工作，包括一一至一三年為致群劇社的辛亥革命百週年《風雨橫斜》歷史劇跨學習領域教育計劃擔任統籌工作。



高繼祥 飾 本因坊秀哉

經驗豐富的舞台工作者，曾參演劇場空間的劇目有《鐵達尼號》、《義海雄風》、《大刀王五》、《細鳳》、《畢加索遇上愛因斯坦》、《老竇》、《十二怒漢》、《哲拳太極》、《點點隔世情》、《奇異訪客》、《紐倫堡大審判》、《霧夜謀殺案》、《今生》及《珂廬謀殺案》。曾替多個劇團作幕前演出，包括灣仔劇團、藝八劇社、佚名劇團、海豹劇團、力行劇社、第四線劇社、眾劇團及影話戲等。憑《老竇》及《獨坐婚姻介紹所》先後獲提名香港舞台劇獎最佳男配角（悲／正劇）及最佳男主角（悲／正劇）。



喬寶忠 飾 瀨越平一郎

第四線劇社主席。曾參與多個劇團的演出，包括香港專上學生聯會戲劇組、羅富國教育學校校友會戲劇組、赫壆坊劇團、力行劇社、海豹劇團、香港影視劇團、香港戲劇協會、新域劇團、中天製作、沙田話劇團、彩虹劇社、一條褲製作、劇場空間、影話戲、糊塗戲班、致群劇社、中英劇團、一張紙劇場、同流、香港戲劇工程和芳芳劇藝。



蔡松合 飾 瀨越秀一

現職工程督察，亦是一名兼職演員。一九九六年加入劇社「零劇坊」，二〇〇四年加入楚城。近年舞台演出有楚城《難忘郁達夫》、《愛門壞》、《天上人渣》；明日劇團《童話榕樹頭》；「IDEA 藝術節」致群劇社《對決》等。曾於〇二年參加吐露港扶輪社戲劇滙演，憑風采製作《死比你睇》獲最佳演員獎；憑黑箱作業《挖屎窿》獲香港戲劇滙演 2004 優異演員獎，以及憑禾地山《八月櫻花》獲香港戲劇滙演 2006 優異演員獎。



陳偉光 樂師（尺八）

跨界藝術家，人類學和佛學碩士。畢業於美國麻省州立藝術學院，主修繪畫及表演藝術，曾在美國及香港多所大學及藝術教育機構擔任講師，擁有十多年海外及本地藝術治療、劇場和音樂表演經驗。歷年為各非牟利組織、學校、醫院、老人院等志願演出及開辦工作坊。近年專注學習尺八，框鼓和喉唱，投入開發佛學、藝術與治療之間的關聯。二〇〇八年赴四川地震災區為輔導及志願者開辦藝術治療工作坊及表演。



畫家系列

揭開名家傳奇
體會創作熱情

《點點隔世情》
《少年梵高的煩惱》
《畫布上的爸爸媽媽》
《畢加索遇上愛因斯坦》



思辯系列

啟發人性思辯
真理越辯越明

《歷史男生》
《紐倫堡大審判》
《十二怒漢》
《義海雄風》



本地創作系列

支持本地創作
宏揚中國思想

《哲學太極》
《大刀王五》
《女帝奇英傳》
《細鳳》
《棋廿三》



溫情系列

細味人間溫情
尋找深層價值

《粉紅天使》
《阿媽話……》
《老寶》



「劇場空間」

於1998年底創立，以開拓劇場內有限空間裡的無限視野為宗旨。務求令觀眾的思維能積極參與演出，切身體味人生；以及提升劇場與社會的互動關係。

我們堅持 —

以演繹翻譯劇為路向，因為我們相信：
「優秀的翻譯劇自有其涵蓋面較廣的宇宙性，更因文化上的差異而常使觀眾的視野得到拓寬，在審視問題時得到別開生面的啟發。」
——張秉權博士

我們嘗試 —

以有形的空間作起點，探索刺激觀眾無限想像和感受的可能性，冀達到以劇場有限的空間開拓觀眾的無限視野。

我們努力 —

藉著製作雅俗共賞，深入淺出的高質素演出，深化觀眾層面，提升觀眾水平。

劇團成立以來，榮獲香港舞台劇獎十五個獎項及五十一項提名。劇團亦先後憑《望框框的男人》(ART)及《義海雄風》(A Few Good Men)兩度獲得香港設計師協會之佈景設計銅獎。

除演出外，劇場空間亦致力戲劇拓展活動，包括多次策劃社區文化藝術活動、英語戲劇計劃、普通話戲劇計劃等。

創作團隊分享：

設計師的演員 組合出會思考的舞台

「設計是文本的另一種演繹：導演借演員去執行自己的想法，設計師也用自己的「演員」——佈景、服裝、燈光、音響、化妝——去表達自己的心思，這就是「設計」。設計師的「演員」可在同一時間、同一空間之內，創造不同層次的「表演」。一個演員可以在台上演獨腳戲，設計師的「表演」卻是一個組合，由各個單位共同烘培出和諧的整合氣氛。

每次製作都有限制：劇場的限額、財政預算的限制等，設計師也可以數算出許許多多的限制，但如果人不去思考，反而是舞台美學的最大限制。」

—余振球

舞台美學與翻譯劇的「差異」

「我在荷蘭修讀舞台美學期間，體會最深的是「差異」——人與人的分別。透過觀察這些分別，我們才更加認識自己，愈能放下已有的包袱。劇場空間選擇以翻譯劇製作為主，就是希望能從別人的「差異」中，汲取更多經驗，重新發現自己。

—溫迪倫

創作離不開生活

「創作離不開生活，原創文本與本土獨有的語言和文化是不能割捨。一個好的文本，除了是藝術，也是時代與意識形態的記錄和見證。

看外國翻譯作品，除了從結構和技法上讓我們「師夷之長技」，更重要是讓我們了解外國人的思考模式和價值觀。對事物有細微的觀察，對生命有深切的體會，對人性有赤裸的揭露，對道德有寸步不讓的堅持，對自我民族歷史有宏大氣魄以承載和批判。假如我們的原創劇能做到上述幾點，不也成為別國出色的翻譯作品嗎？」

—張飛帆

劇團成員 董事局

主席 胡明偉
成員 陳志強、潘麗瓊、潘啟迪、魏綺珊、張錦滿、方競生、李志誠、張可堅

創作總監 余振球

創作監督 溫迪倫

市場總監 張飛帆

項目總監 勞敏心

行政經理 陳美芝

藝術行政見習經理 符鳳嘉*

行政助理 譚美瑛

導航小組 歐錦棠、高繼祥、喬寶忠、凌紹安

*由香港藝術發展局「2012/2013年度戲劇人才培育計劃」資助

聯絡劇團

地址 香港新蒲崗五芳街27-29號
永濟工業大廈7樓C室
電話 2540 1011
傳真 2540 1144
電郵 info@theatrespace.org
網址 www.theatrespace.org

鳴謝：

劇場空間謹此鳴謝以下人士及機構對是次製作的協助：(排名不分先後)

容保衡先生
香港圍棋協會
李福宏先生
中英劇團有限公司
香港話劇團
影話戲
團劇團
鄧樹榮戲劇工作室
前進進戲劇工作坊
荒原創作
一張紙劇場
進劇場
心創作劇場
黑目鳥劇團
思定劇社
香港教育專業人員協會
中國香港棋院
香港電台
創無限
小舞台大世界
藝頻推廣新聞頻道—藝間一周
ROADSHOW
Milk Magazine
Brecht's Circle
Les Artistes Cafe & Art Gallery
TC2 cafe & workshop

原著 韓麗珠 謝曉虹 李維怡 | 導演、改編及製作設計 譚孔文 | 文學指導 董啟章

浪人劇場 十年。寒。笑

粵語演出 in Cantonese

Literary Music Theatre Round 2
by Theatre Ronin

—韓麗珠、謝曉虹、李維怡短篇小說初回劇場化

選取自《風箏家族》、《雙城辭典》
《好黑》、《行路難》、《短衣夜行紀》



1月23日至25日(星期四至六)晚上8時
1月25日至26日(星期六至日)下午3時
荃灣大會堂文娛廳
\$160

門票現於城市電腦售票網發售 備有各種折扣優惠,詳情請參閱節目單張

節目查詢: 2268 7325 (康文署) 3971 0831 (浪人劇場) 票務查詢: 2734 9009 信用卡電話訂票: 2111 5999 網上訂票: www.urbtix.hk

網址: www.lcsd.gov.hk/cp (康文署) 浪人劇場 facebook: <http://www.facebook.com/TheatreRonin>

本節目含少量不雅用語

主辦



康樂及文化事務署
Leisure and Cultural
Services Department

製作



香港藝術發展局
Hong Kong Arts Development Council
浪人劇場為藝發局資助團體



康樂及文化事務署推出「文化在線」應用程式, 令你緊貼城中文化盛事的最新動向。
—app在手, 你可隨時隨地瀏覽簡潔的節目資訊, 欣賞節目短片和照片, 並可查閱場館資料。你亦可利用應用程式連接城市電腦售票網網上購票, 更可透過流行社交網絡分享你的至愛節目, 還有更多意想不到的功能。

立即登入App Store或Google Play免費下載,
為自己打造獨一無二的文化日程!



「一聽到文化這兩個字, 我就想起我的文化在線上應用程式!」

文化在線上

MY CULTURE